Porównanie tłumaczeń Wyjścia 11:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz na nikogo z synów Izraela nie zaostrzy (nawet) pies swego języka,\* ani na ludzi, ani na bydło, po to, byście poznali (z całą pewnością),\*\* że JAHWE dokonał rozróżnienia\*\*\* \*\*\*\* między Egiptem a między Izraelem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) nie zaostrzy (nawet) pies swego języka, לֹא יֶחֱרַץ־ּכֶלֶב לְׁשֹנֹו : idiom (?): nie warknie (?), nie wyszczerzy zębów (?), por. <x>60 10:21</x> (<x>20 11:7</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z całą pewnością : wyraża nun paragogicum (ּתֵדְעּון), którego brak w PS i brak jego odpowiednika w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dokonał rozróżnienia, יַפְלֶה ; pod. G: ὅσα παραδοξάσει κύριος; wg PS: dokonał cudu, יפלא . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 8:22</x>; <x>20 9:4</x>; <x>20 33:16</x> [↑](#footnote-ref-5)